

## A Study of the Semiotics of Non-Verbal Communication in the Novel *Mawton Saqiron* by Mohammad Hasan Alvan

Masoud Bavanpouri\*  
Abdolahad Gheibi\*\*  
Mahin Hajizadeh\*\*\*  
Khalil Parvini\*\*\*\*

### Abstract:

Signs are tangible and visible phenomena implied by a relationship with an absent phenomenon. Semiotics is a science that examines the types of signs, the factors involved in the process of their production, exchange, and their interpretation as well as the rules governing the signs. Non-verbal communication is one of the branches of semiotics that encompasses a variety of people's motor behaviors including facial expressions, body movements, gestures, and conversational adjustment movements. This type of communication has six functions of complementing, denying, repeating, controlling, substituting, and emphasizing. In this regard, the present study sought to examine the novel *Mawton Saqiron* written by Mohammed Hassan Alvan, a contemporary Saudi writer, from the point of view of non-verbal communication symptoms including facial expressions, eye states, hand and head movements, and so on. The significance of the present novel dates back to its selection as a Poker Prize in 2017, and its semantic review has been a major necessity of the present study. The results showed that scholars have benefited most from hand, face, and head posture along with their related functions. The author has used these modes to express issues such as anger, fear, anxiety, and distress. Along these, other modes and organs are also involved in delivering the author's messages. Most of these messages also have a succession function.

**Keywords:** Nonverbal Communication, Poker Prize, Mohammad Hassan Alvan, *Mawton Saqiron*.

### References:

- Abdullah, O. A. O. (2004). Non-verbal communication and its effect on others by relying on the Holy Quran and the Prophetic Tradition. *Journal of Contemporary Muslims*, 112, 41-1.

\*Ph. D. Student of Arabic Language and Literature, Azarbaijan Shahid Madani University, Tabriz, Iran. masoubavanpouri@yahoo.com

\*\*Associate Professor of Arabic Language and Literature, Azarbaijan Shahid Madani University, Tabriz, Iran (Responsible author) Abdolahad@azaruniv.ac.ir

\*\*\*Associate Professor of Arabic Language and Literature, Azarbaijan Shahid Madani University, Tabriz, Iran, hajizadeh@azaruniv.ac.ir

\*\*\*\*Professor of Arabic Language and Literature, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran parvini@modares.ac.ir

Received: 09/10/2019

Accepted: 08/06/2020



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Doi: [10.22108/rall.2020.119579.1234](https://doi.org/10.22108/rall.2020.119579.1234)

- Al-Husseini Al-Kafavi, A. A. M. (1998). *Al-Koliyat al-Mo'jam fi al-Mustallehat wa al-Furuq al-Loghwiyyah*. Second Edition, Beirut: Al-Rasala Foundation.
- Al-Nabiyyah, Y. W. (2017). Characteristics of Verbal and Non-Verbal Relation between Arabic Al-Shabab in Social Media, Al-Fibsuk Al-Anmouzja. *Journal of Humanities*, 24(2), 267-293.
- Al-Sheikh, A. M. (2011). *Obstacles to Communication Management Affecting the Performance of Personnel in the Passports of Riyadh City*. Master Thesis, Naif Arab University for Security Sciences, Saudi Arabia.
- Alvan, M. H. (2016). *The Little Death*. Beirut: Dar al-Saqi.
- Amirat, A. (2013). Verbal and Non-verbal Connection in the Opportunity of Announcing and Communicating in the Next Instructional Training. *Journal of Government in the Universities of the United Nations and Excellence*, 1(2), 263-274.
- Arrar, M. A. (2007). *Al-Bayan Bella Language, Lessons in Body Language*. Beirut: Dar Al-Kitab Al-Alalmiya.
- Bagheri, M. (2011). *Introductions to Linguistics*. Fifteenth Edition, Tehran: Qatreh Publication.
- Bidar Maqz, A. M. (2013). *Non-verbal Communication*. Tehran: Public Relations Agent.
- Daneshvar, S. (1996). *Cognition and Appreciation of Art*. Tehran: Siamak Book.
- Farhangi, A. A. (1995). *Human Communication (Mabani)*. Tehran: Rasa Cultural Services.
- Girou, P. (2001). *Semiotics*. Translated by Mohammad Nabavi, Tehran: Agah Publication.
- Ibn Abde Rabeh, A. M. (١٩٩٦). *Al Eqdol Farid*. Beirut: Dar Al-Andalus.
- KHalaf, J. (٢٠١٩). "Non-verbal Conjunctions in the Holy Quran, Meanings and Effects. *Al-Ma'yar Journal*, ٢٣(٤٥), 210-237.
- Korte, B. (1997). *Body Language in Literature*. Canada: Canadian Cataloguing in Publication Data.
- Mohsenian Rad, M. (2006). *Communication, Interpersonal, Group, Collective*. Tehran: Soroush Publication.
- Musa, A. M. A. (2003). *Non-verbal communication in the Holy Qur'an*. Sharjah: Dar Althaqafah al-Aalam.
- Pahlavan Nejad, M. R. (2007). Nonverbal Communication and Cognition of Physical Movements. *Journal of Language and Linguistics*, 3(6), 34-13.
- Richmond, V. P., & McCroskey, J. (2009). *Nonverbal Behaviors in Interpersonal Relationships (Non-Verbal Communication Textbook)*. Translated by Fatemeh Sadat Mousavi and Jila Abdollahpour, Second Edition. Tehran: Danjeh Publication.
- Saussure, F. (1999). *General Linguistics*. Translated by Kourosh Safavi. Tehran: Hermes Publication.
- Sayadinejad, R. (2019). The Word of Resurrection and the Transcendence in the Connection of the Impossible. *Quarterly Journal of the Art of Language*, 4(2), 69-82.
- *Vezi Vazi Season*, last visited 09/22/2019, Available Online at: <http://weziwezi.com>.
- *Young Reporters Club*, last visited in 2020, Available Online at: <https://www.yjc.ir/>.

## الاتصال غير اللفظي في رواية موت صغير لمحمد حسن علوان

### دراسة سيميولوجية<sup>١</sup>

- ❖ مسعود باوان پوري
- ❖❖ عبد الأحد غيبي
- ❖❖❖ مهين حاجي زاده
- ❖❖❖❖ خليل پرويني

### الملخص

العلامة هي ظاهرة ملموسة ومرئية يتم استبدالها ضمناً بعلاقة مع ظاهرة غائبة. السيميائية هي العلم الذي يبحث عن أنواع الإشارات والإيماءات، والعوامل التي تنطوي عليها عملية إنتاجها وتبادلها وتفسيرها، وكذلك القواعد التي تحكم العلامات. الاتصال غير اللفظي هو أحد فروع السيميائية التي تشمل مجموعة متنوعة من السلوكيات الحركية للناس بما في ذلك من تعبيرات الوجه وحركات الجسم والإيماءات وحركات تنظيم المحادثة وإلخ. يحتوي هذا النوع من الاتصالات على ست وظائف تتمثل في الاستكمال والتفنيد والتكرار والتحكم والاستبدال والتأكيد. يروي الكاتب السعودي محمد حسن علوان في روايته سيرة ابن عربي بمزيج من الخيال، ويستخدم عناصر غير اللفظية إلى جانب لغة المنطوق. تسعى هذه الدراسة إلى دراسة هذه الرواية من وجهة نظر أنماط التواصل غير اللفظي، بما في ذلك من تعبيرات الوجه، وحالات العين، وحركات اليد، وحركات الرأس، وما إلى ذلك، متمسكا بالمنهج السيميائي. تعود أهمية هذه الرواية إلى حصولها على جائزة بوكور في عام ٢٠١٧م، وكان استعراضها الدلالي ضرورة رئيسية لهذه الدراسة. أظهرت النتائج بأن قد استفاد علوان من العلامات في روايته من أجل تخصيص أو وضع الفضاء في الرواية. استخدم المؤلف بشكل متكرر الطرق التالية للتعبير عن رسالته غير اللفظية بترتيب التردد: حالات الرأس، وحركات اليد، وحالات الوجه، وحالات العين، والسلوكيات الصوتية، وعلم اللمس والتماس وحالات الجسم. لقد استخدمت هذه الحالات للتعبير عن حالات، مثل: الغضب، والخوف، والقلق، والضيق، وهلم جرا. إلى جانب ذلك، تشارك وسائط وأجهزة أخرى أيضاً في توصيل رسائل المؤلف. لمعظم هذه الرسائل أيضاً وظيفة استبدالية.

المفردات الرئيسية: التواصل غير اللفظي، جائزة بوكور، محمد حسن علوان، موت صغير

١- تاريخ التسلم: ١٣٩٨/٧/١٧هـ. ش؛ تاريخ القبول: ١٣٩٩/٣/١٩هـ. ش.

❖ طالب الدكتوراه في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الشهيد مدني بأذربيجان، أذربيجان، إيران Email: masoubavanpouri@yahoo.com

❖ أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الشهيد مدني بأذربيجان أذربيجان، إيران (الكاتب المسؤول) Email: Abdolahad@azaruniv.ac.ir

❖❖ أستاذة مشاركة في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الشهيد مدني بأذربيجان أذربيجان، إيران Email: hajjzadeh@azaruniv.ac.ir

❖❖❖ أستاذ في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة تربيت مدرس، طهران، إيران Email: parvini@modares.ac.ir

Copyright©2020, University of Isfahan. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0>), which permits others to download this work and share it with others as long as they credit it, but they cannot change it in any way or use it commercially.

## ١- المقدمة

تُشغل اللغة دوراً هاماً في الحياة البشرية؛ إذ لا يستطيع الإنسان العيش بمعزل عنها، فهي السبيل إلى التطور وخلق مختلف العلاقات الاجتماعية وغير ذلك من المهام الكثيرة التي تلقي على عاتق اللغة والتي تقوم بها الأخيرة على أتم وجه. تُحقق اللغة عملية التواصل بوجهيها المنطوق والمكتوب؛ لكن هناك حالات تحقق عملية التواصل بنجاح تام بمعزل عن الوجهين المذكورين، وتستعمل في هذه الحالات العلامة غير اللغوية، أو ما يسمى بالسمياء، أو السميولوجيا أو السميوطيقا، وهي تسميات تدل على نفس المعنى أو نفس العلم الذي يختص بدراسة العلامات غير اللغوية.

العلامة هي «أي شيء يشير إلى أي شيء آخر غير نفسه» (باقرى، ١٣٩٠ هـ.ش، ص ٤٣). يمكن أن تتخذ العلامات أشكالاً متعددة، مثل الكلمات والصور وحتى السلوكيات. ليس للعلامات معنى جوهرى ويتم الإشارة إليها فقط عندما يستخدمها المستخدمون قبالة المعنى (جيرو، ١٣٨٠ هـ.ش، ص ١٤٠). يرى فردينان دي سوسير<sup>١</sup> أن السيميائية هي كل الوسائل المستخدمة في المجتمع البشرى للتواصل، وتشمل الكلمات اللغوية وغير اللغوية مثل الإيماءات (١٣٨٨ هـ.ش، ص ٣٦)، و«تفحص العلامات التي تهدف إلى نقل رسالة إلى أخرى» (جيرو، ١٣٨٠ هـ.ش، ص ٣٩).

الاتصال (التواصل) مصدر صناعي من وصل، وهو «أن يكون لأجزاء شيء حدّ مشترك تتلاقى عنده» (الحسيني الكفوي، ١٨٨٨ م، ص ٣٩). إن التواصل كمفهوم عام يغطي جملة من العمليات المختلفة التي يظهرها المرسل والمتلقي معاً، حيث يتبادلان المعلومة التي يتم التفاهم عبرها؛ ومن ثم التفاعل وفق الأهداف المنشودة من وراء تلك الرسالة أو المتداولة بينهما. لقد نشأ الاتصال منذ نشأة الحياة على الكرة الأرضية، فالإنسان بطبعه كائن اجتماعي يحتاج إلى التواصل مع غيره من بني جنسه لمواجهة القوى الطبيعية، وإلى التفاهم حول أساليب وطرق المعيشة. لذلك تنوعت طرق الاتصال سواء عن طريق الإشارات أو الطبول، أو الرموز التي تدل على اقتراب الخطر، أو الاستعداد للحرب، أو غيرها من الوسائل الاتصالية التي سادت في ذلك الوقت (آل الشيخ، ٢٠١١ م، ص ١٣). يعدّ التواصل الإنساني من أهم المظاهر التي تدل على اجتماعية الإنسان، سواء كان التواصل لفظياً أو غير لفظي. وعلى هذا، فإنّ التواصل الإنساني إنما يتم من خلال نظامين اثنين: نظام لفظي يتمثل في اللغة اللفظية (المنطوقة والمكتوبة)، ونظام غير لفظي يضمّ أنماطاً سلوكية، وأشكالاً تعبيرية مختلفة، كلغة الجسد، واللباس، والطقوس، والألوان، والعمران، وما إلى ذلك، حتى يتمّ الفعل الإنساني على نطاق أوسع (النبية، ٢٠١٧ م، ص ٥٧٠).

بينما يكون الاتصال اللفظي في الغالب للتعبير عن الأفكار وتبادل المعارف، تكون مقابله اللغة الصامتة، وهي اتصال بلغة الإشارات، وأعضاء الجسم، ويطلق عليها لغة الاتصال غير اللفظي. الاتصال غير اللفظي يعني «الحوار النفسي الذي يجري بين الأطراف المعنية والمعاني المنتقلة بينهم، لا من خلال النطق، بل من خلال الصمت والملامح العامة للإنسان الصامت» (عبد الله، ٢٠٠٤ م، ص ٣). وعرفها محمد الأمين موسى أحمد بقوله:

هي الوسائل التواصلية الموجودة في الكون الذي نعيشه، ونتلقاها عبر حواسنا الخمس، ويتم تداولها عبر قنوات متعددة، وتشمل كل الوسائل التواصلية حتى تلك التي تتداخل مع اللغة اللفظية والتي تعتبر من ضمن بنيتها، وتتجلى وسائل الاتصال غير اللفظي عبر سلوك العين، وتعبيرات الوجه، والإيماءات، وحركات الجسد، وهيئة الجسد وأوضاعه، والشم، واللمس، والذوق، والمسافة، والمظهر، والمنتجات الصناعية، والصوت، والوقت، ومفهوم الزمن، وترتيب البيئة الطبيعية والاصطناعية (٢٠٠٣ م، ص ٤٠).

يعود الاهتمام بالاتصال غير اللفظي إلى بدايات اهتمام الإنسان بالاتصال، فقد اعتبر فرانسيس بيكون عام ١٦٠٥م، الإيماءات كوسيلة اتصال تعمل بتنسيق مع اللغة اللفظية والمكتوبة فقد اقترح أنه «مثلما يتحدث اللسان للأذن تتحدث اليد للعينين، وأوضح الدارسون، خلال القرنين الثامن والتاسع عشر، أن التعبير العاطفي والإيماء هما الأساس الرمزي الأكثر تهذيباً واصطناعاً» (خلاف، ٢٠١٩م، ص ٢١١). ويؤرخ بعض الباحثين لبداية دراسة الاتصال غير اللفظي بكتاب شارلس تشارلز دارون<sup>١</sup> الذي نشر عام ١٨٧٢م، بعنوان التعبير عن العاطفة عند الإنسان والحيوان<sup>٢</sup>، والذي درس فيه السلوك الوجيه كتعبير عصبي عضلي عن العاطفة. وهذا السلوك يعكس آثار الماضي ويخبر عن حالة عاطفية داخلية للإنسان أو الحيوان (المصدر نفسه، ص ٢١١). وفي دراسة قام بها عالم النفس الأمريكي ألبرت مهرايان {محرابيان} عام ١٩٦٧م، حدد بقياس الأثر الكبير الذي تحدثه اللغة الصامتة؛ فقد اكتشف أن ٧٪ فقط من الاتصال يكون بالكلمات و ٣٨٪ بنبرة الصوت و ٥٥٪ بلغة الجسد (فرهنكي، ١٣٤٤ هـ.ش، ص ٢٧٢ - ٢٧٣).

يحسب الاتصال غير اللفظي أحد فروع السيميائية (بهلوان نجاد، ١٣٦٦ هـ.ش، ص ١٤). تنص "نظرية الإيماء" التي طرحها فيلهلم وونت<sup>٣</sup> لأول مرة في القرن التاسع عشر على أن أبسط أشكال التواصل البشري هي الإيماءات والعلامات المصنوعة يدوياً. يتم استخدام هذه اللغة دون وعي، وأحياناً بالكلمات، حتى عندما ندعو شخصاً آخر، بالإضافة إلى الاتصال به حرفياً، تكون مصحوبة بحركة اليد. وعندما لا نعرف لغة جمهورنا، فإننا نلجأ فقط إلى الإيماءات (المصدر نفسه، ص ١٥).

يُعتبر الاتصال غير اللفظي - ما يطلق عليه حديثاً (لغة الجسد) - من أقدم طرق الاتصال التي عرفها الإنسان، وهو أمر لا يمكن تحاشيه أو التهرب منه. فعندما يكف الإنسان عن الكلام فإنه لا يستطيع أن يكف عن الحركة وعن التعبير عن ذاته بوسائل أخرى. والاتصال غير اللفظي دائماً يكمل أو يعزز أو يفسر الاتصال اللفظي.

لغة الجسد من أهم القضايا التي استخدمها المؤلفون بوعي أو بغير وعي لوصف اللغة، كما استخدم الكتاب العرب هذه الميزة لتحسين جودة رواياتهم. نظراً لأن لجائزة بؤكر العربية "الجائزة العالمية للرواية العربية" مكانة خاصة في اختيار أفضل الروايات العربية، فقد قام هذا البحث بدراسة رواية موت صغير لمحمد حسن علوان عن طريق استخدام المنهج السيميائي والمنهج متعددة التخصصات (البيئية) واستخدام تعاليم علوم الاتصال لاستكشاف وتصنيف علامات التواصل غير اللفظي فيها.

إنّ للرسائل غير اللفظية ست وظائف: *شروط إشكالية علوم انساني ومطالعات فرنسي*

❖ استكمال: تتم مزامنة بعض الرسائل غير اللفظية مع الرسائل اللفظية. الرسالة غير اللفظية، بالإضافة إلى إكمال رسالة لفظية، تعززها وتجعلها واضحة ومفيدة للجمهور؛ على سبيل المثال، عندما ترى صديقاً يقول: "أنا سعيد برؤيتك"، وفي نفس الوقت الذي يحتضنه، ستكون الرسالة المرسله أقوى وأكثر فاعلية؛

❖ التفتيد: بعض الرسائل غير اللفظية تنتهك أو تنكر أو تحيد أو تناقض الرسالة اللفظية. عندما تكون الرسائل اللفظية وغير اللفظية على خلاف، يميل الناس إلى الإيمان بالرسائل غير اللفظية؛ على سبيل المثال، قد يقول الشخص بنبرة باردة وعدائية: "لا توجد مشكلة"، فإن النغمة هنا هي أحد العناصر الرئيسية غير اللفظية التي تكشف لنا كذبه؛

1. Charles Darwin  
2. The Expression of Emotion in Man and Animals  
3. Wilhelm Wundt

❖ التكرار: الرسالة غير اللفظية التي تكرر الرسالة اللفظية نوع من الرسائل التي يمكن أن تعمل بشكل مستقل، إذا لم تكن هناك كلمة؛ على سبيل المثال، عندما تطلب وجبتين في مطعم، تظهر أيضاً بإصبعين. في الواقع، الرسائل غير اللفظية هي تكرر رسائل لفظية، والعكس صحيح؛

❖ التحكم: يتم تنظيم التفاعلات اللفظية بسبب سيطرتها واتجاهها. يعمل عنصر التحكم هذا بشكل أفضل عند دمج مع رسائل غير لفظية. تشمل مراقبة الرسائل غير اللفظية ما يلي: النظر إلى شخص آخر أو الابتعاد عنه، ورفع إصبعك أثناء التوقف للإشارة إلى نهاية الحديث، ورفع المسار الصوتي أو خفضه...؛

❖ الاستبدال: عندما يتم إرسال رسائل غير لفظية بدلاً من الرسائل اللفظية، تحدث ظاهرة الاستبدال. نظرة معادية لشخص ما يلعب دوراً مثل قول جملة سلبية له؛

❖ التأكيد: تُستخدم الرسائل غير اللفظية للتأكيد على الرسالة أو تعزيزها أو الاعتماد عليها أو إبرازها. الإيقاف المؤقت قبل الكلام يشير إلى أن ما سيقال مهم للغاية. هذه الوظائف الست لا تحدث دائماً بشكل منفصل، بل يمكن أن تحدث في وقت واحد (ريجيموند ومك كروسكي، ١٣٨٨ هـ.ش، ص ٩١ - ٩٥).

تم الاعتماد في هذه المقالة على المنهج السيميائي الذي يصف البنية الظاهرة للنص من خلال تتبع نموذج من الآثار المنشورة أو المنظومة التي وردت فيها الكلمات الدالة على قنوات الجسد كأداة للفعل الاتصالي ثم تحليل وتفسير هذه النماذج للوصول إلى المعاني والأفكار التي تحملها واستنتاج التأثيرات المختلفة التي تحدثها.

والغرض من هذه الدراسة هو تقديم وتصنيف وفك شفرة وتحليل أنواع التواصل غير اللفظي في رواية موت صغير لمحمد حسن علوان لإظهار كيفية استخدام لغة الجسد في أداء وظائف، كالمودة والخوف والقلق والأكاذيب والمحادثات الكلامية بين الشخصيات. إلى جانب ذلك، توضح هذه الدراسة أنه كيف يمكن أن تلعب لغة الجسد أدواراً، مثل التحكم والاستكمال والاستبدال وما إلى ذلك في المحادثات الكلامية والتواصل غير اللفظي للشخصيات السردية. يحاول هذا البحث شرح المجالات الدلالية المختلفة المتعلقة بلغة الجسد بالإضافة إلى تطبيق تعاليم علوم الاتصال وعلم النفس وعلم الاجتماع والأنثروبولوجيا في الرواية.

## ٢- أسئلة البحث

الأسئلة الرئيسية التي تهدف الدراسة الحالية إلى الإجابة عنها في هذا المجال هي:

- ما هي أبرز المجالات الدلالية في رواية موت صغير؟

- إلى أي مدى وكيف استخدم الكاتب أغراض التواصل غير اللفظي في الرواية؟

- ما هي وظيفة معظم الرسائل غير اللفظية المستخدمة في الرواية؟

## ٣- خلفية البحث

محمد رضا بهلوان نجاد (١٣٨٦ ش)، في مقالته "ارتباطات غير كلامي و نشانه شناسی حركات بدني"، تناول التواصل غير اللفظي ودور الحركات البدنية في التواصل في الثقافة واللغة الفارسية. لقد وصل المؤلف إلى أن الحركات الجسدية تلعب دوراً مهماً في التواصل، وحتى جوانب هذه الحركات يمكن أن تلعب دوراً أساسياً أكثر من المهارات الكلامية في التواصل. هناك دراسة قيمة أخرى

لروح الله صيادي نجاد، (٢٠١٩ م)، المعنونة بـ"اللغة الصامتة وفعاليتها في الاتصال الناجح". أشار الباحث في المقالة إلى الدور البناء الذي تلعبه اللغة الصامتة في كثيرة من العلاقات الإنسانية. لقد درست زهراء محققيان وأعظم برجم (١٣٩٤ ش)، في مقالة "نشانه شناسی ارتباطات غير كلامی در آیات قرآن كريم"، نص القرآن الكريم من وجهة نظر أعراض التواصل غير اللفظي بما في ذلك السلوكيات والوقت والمكان وما إلى ذلك من خلال الرسائل التي أصدرها الله من خلال عناصر غير لفظية وفك شفرة الكلمة المنقولة للإنسان. لهذا السبب، بعد إدخال أنواع التواصل، قامت المقالة بالنهج المتعدد التخصصات، واستخدام نظريات علوم الاتصال، وتحليل التواصل غير اللفظي المنعكس في نص القرآن الكريم. تظهر نتائج البحث أنه في الآيات القرآنية تم نقل رسائل متنوعة إلى شخص ما من خلال استخدام التواصل غير اللفظي، مثل: الصوتي والبصري والشمي والسمعي، وبالتالي كان للكشف عنها دور هام في اكتشاف الرسالة المخفية واستنساخ معانيها. لذلك من أجل فهم أفضل لغرض الله، يجب على المرء أيضاً مراعاة هذه الأنواع من الاتصالات واستخدامها للوصول إلى غرض الله. سميرة ردة حسين الحارثي (٢٠١٧ م)، في مقال "المكان، الصورة والدلالة؛ رواية موت صغير لمحمد حسن علوان نموذجاً"، بالإضافة إلى شرح الكتاب، تتناول سيرة المؤلف وابن عربي ثم تتطرق إلى معنى المكان ودوره وأهميته في العمل القصصي، وكذلك في هذه الرواية. ثم هناك إشارات إلى العنوان والغطاء والاهداء وما إلى ذلك، تحت عنوان الدلالات المكانية. في ما يلي تتناول الباحثة دلالات الكوخ، والبرزخ والقبلة في هذه الرواية. مهما يكن من أمر، فمن خلال البحث في المواقع الموثوقة وكذلك المنشورات المختلفة، لم نثر على دراسة حول سيميائية التواصل غير اللفظي في الرواية التي نحن بصددنا الآن.

#### ٤- نبذة عن حياة محمد حسن علوان وروايته

ولد محمد حسن علوان في السابع والعشرين من أغسطس لعام ألف وتسعمائة وتسعة وسبعين في الرياض. له العديد من الروايات. كان يكتب مقالة أسبوعية في صحيفتي الشرق والوطن السعوديتين، حيث أنه استمر في الكتابة لديهما مدة ست سنوات، وقامت كل من صحيفتي الغارديان البريطانية ونيويورك تايمز الأمريكية بنشر العديد من قصصه القصيرة ومقالاته. وتم اختيار هذا الكاتب ضمن أفضل تسعة وثلاثين كاتباً عربياً تحت سن الأربعين، وكان ذلك في عام ألفين وعشرة، وعلى نحو عالمي وعربي تم مشاركة مئة وثلاثة وثلاثين رواية في الجائزة العالمية للرواية العربية فتم ترشيح رواية القديس لهذا الكاتب ضمن القائمة القصيرة لهذه الجائزة، وقد فازت هذه الرواية بجائزة معهد العالم العربي في باريس وأيضاً قد فازت روايته موت صغير بالجائزة العالمية للرواية العربية عام ٢٠١٧ م (<http://weziwezi.com>، ٢٠١٩ م).

تعتبر رواية موت صغير إحدى روايات الروائي السعودي محمد حسن علوان. أصدرت هذه الرواية لأول مرة عام ألفين وستة عشر عن دار الساقية في لبنان. وعام ألفين وسبعة عشر، دخلت هذه الرواية للجائزة العالمية للرواية العربية وكانت في القائمة النهائية وحصلت على الجائزة. تتحدث هذه الرواية عن محيي الدين بن عربي في سيرة روائية متخيلة، فتبدأ بالتحدث عنه من حين ولادته في الأندلس في منتصف القرن السادس الهجري، ولغاية وفاته التي كانت في دمشق. تعرض الرواية تفاصيل حياته المزدحمة والمملوءة بالسفر والرحيل من غرب الأندلس لغاية شرق أذربيجان، مروراً بكل من المغرب ومصر والحجاز والشام والعراق وتركيا. ويعيش البطل في الرواية تجربة صوفية تتصف بالعمق والقلق في ظل الأحداث المتخيلة التي يعيشها. يمر البطل بالكثير من الدول وكثير من الأشخاص، في ظل الحروب التي لا تنتهي إلى جانب مشاعره المضطربة (المصدر نفسه).

## ٥- التواصل غير اللفظي في الرواية

## ١-٥- التواصل بالعين

لقد جاء في *العقد الفريد* أنّ «العينَ باب القلب، فما كان في القلب ظهر في العين» (١٩٩٦ م، ج ٢، ص ١١٥). تعتبر العينان واحدة من أكبر مفاتيح الشخصية التي تدلّك بشكل حقيقي على ما يدور في عقل المتحدث وذهنه. فتستطيع العيون أن تتخطى كل اللغات وتستطيع أن تحكي ما يعجز عنه اللسان، فهي مرآة صافية تعكس كل المشاعر وتبوح بالأسرار (خلاف، ٢٠١٩ م، ص ٢٢٢). العينان من أكثر عناصر الوجه تأثيراً في العملية الاتصالية؛ فالتقاء النظرات بين المعارف تختلف عن تلك التي تنطبق على الغرباء. فيمكن للنظرات المتبادلة أن تساعد على فهم الأفكار كما يمكن أن دلالات الاهتمام والانتباه، وسواء كانت النظرة خاطفة أو لا مبالية، أو جانبية، فهي تشكل أساساً للاستنتاج حول اهتمامات الناظر ومقاصده وأهدافه وحتى اتجاهاته، كما يمكن بسبب النظرة الملاحظة والتوجيه والتدقيق والاختفاء والتجذب وتهذنة الأمور (عميرات، ٢٠١٣ م، ص ٢٧٠).

يصف الراوي على لسان ابن عربي وجهه وشبهه بوالده، ويصف وجهه المستدير، وكذلك عينيه البينيتين، والخدين البارزين، والأنف المستقيم، والشعر العديد، بالإضافة إلى أنّ هذه العلامات تدل على جماله الظاهري، فإنّ عينيه البينيتين أيضاً علامة على حنانه. هذه الرسالة لديها وظيفة الاستبدالية. يبدو أن الأشخاص ذوي العيون البنية لديهم قدرة فريدة على كسب ثقة الآخرين، لأنهم ينقلون مشاعرهم بالثقة إلى الجمهور. تتمتع العيون البنية بروح حيوية تجعلها تستمتع بالحياة أكثر. يعتقد علماء النفس أن لهؤلاء الأشخاص أكثر قدرة على التعامل مع مشاكل الحياة أو أمراضها. شهود العيان هم أشخاص عاطفيون متعاطفون جداً مع الآخرين ويصرخون ويذرفون الدموع بسهولة (<https://www.yjc.ir/fa/news/fa>، ٢٠٠٠ م). لذلك، ومن أجل التعبير عن هذه الميزة في وجود ابن عربي، استخدم الراوي العيون البنية له: «سوى ذلك فقد كان وجهي مستديراً كوجهه، وأخذت من ملامحه عينيه البينيتين ووجنتيه البارزتين واستقامة أنفه وغزارة شعره» (علوان، ٢٠١٦ م، ص ١٥).

إن فرك العين هي إحدى علامات البكاء والاضطراب. انفصل ابن عربي، وكان مراهقاً، عن طريق والده الذي كان مسافراً إلى بلاط السلاطين، وسار في طريق التصوف. يدعو ابن عربي الشيخ عبد الله القطان إلى المنزل ويرحب والده بالشيخ، ويتم إعداد وجبة مفصلة من قبل والده للشيخ؛ ولكن الشيخ الذي لا يقبل سلوك الأب، يسرع في معاملته بمحبة. لقد جعل هذا سبب لبكاء الأب. في الواقع، هذه البكاء تعبر عن محنة الأب لسلكه غير الصوفي. هذه الرسالة لديها أيضاً وظيفة الاستبدالية. يشير وصف المؤلف لهذا القسم المختار إلى اندماج الصوفية مع حياة الشعب الأندلسي خلال هذه الفترة، بالإضافة إلى إشارة موجزة إلى نفاق والده. وقد تم وصف علوان الشيخ بأنه زاهد، ووالد ابن عربي على أنه منافق قريب من القصر أيضاً. من ناحية أخرى، طلب الاستغفار من جانب الأب يمكن أن يكون علامة على شخصيته الزاهدة التي ما اتخذت طريق النفاق والتظاهر، إلا من أجل حماية عائلته في الظروف الصعبة للعقوبات التي تفرضها دولة الموحدين: «شقق بعدها وتظاهر أنه يستعبر وفرك عينيه ليستجري دمعة، وراح يحوقل ويستغفر» (المصدر نفسه، ص ١٩).

تقليب العيون علامة التعجب. يذكر المؤلف سودكين، الذي كان مريداً لابن عربي. لديه ابن اسمه طاهر الذي لا يهتم بالصوفية. لقد تخلى سودكين عن كل شؤون طاهر؛ لكنه يريد منه فقط أن يعمل بحفظ أمانته، وهو كتاب لابن عربي. وقد فاجأ هذا الولد. أظهر المؤلف هذه العلامة من خلال استخدام علامة تقليب العيون ومس غلاف الكتاب من قبل طاهر. هذه الرسالة لها وظيفة استكمالية. من وجهة نظر علم الاجتماع، فالنصح بحماية شيء مثل العين، يشير إلى أهمية الشيء بالنسبة لشخص معين. في هذا القسم أيضاً،



يعد اللمس علامة أخرى على مفاجأة الولد الكبيرة من وصية جده. يقدم المؤلف، مع العناية الخاصة والدقيقة، سودكين كشخصية عنده إخلاص ممتاز لمولاه: «إلا هذا الكتاب يا ولدي، أبه لديك واحفظه كما تحفظ عينك التي في محجرك، وأوص به أولادك من بعدك. بدت الحيرة في عيني طاهر وهو يقلب عينيه ويمس بيديه غلاف الكتاب الكبير» (المصدر نفسه، ص ٥٥).

التماع العين هو أحد العلامات المستخدمة في الرواية، لتدل على قدر كبير من البهجة والحسرة عندما يأتي ابن وحفيد سودكين إلى ضريح ابن عربي ويعطيان الكتاب إلى خادم الضريح. إنّ تنهد العبد يدل على حسرته أيضاً. لهذه الرسالة وظيفة استبدالية. لمس الكتاب من قبل خادم الضريح هو أيضاً علامة على الأهمية الخاصة والمصادقية التي يعلقونها على شخصية ابن عربي: «مسّ خادم الضريح الكتاب وندّت من فمه تهيدة واستعبر وظهر في عينه التماع دمعة حبيسة» (المصدر نفسه، ص ١٠١).

هالة سوداء حول العينين علامة الحزن أو عدم النوم. عندما يخرج ابن عربي لرؤية أبي حفص من المنزل تحدث الراوي عن وجود هالة سوداء حول عينيه، وهي تدل على الحزن الذي قد كشف له لإرهاقه ليالٍ كثيرة وكان يعاني لظهور الودد عليه. وكذلك تدل النبوة الموجودة في الكلام على أن أبا حفص كان حنوناً. هذه الرسالة لها وظيفة تأكيدية. وأشار علوان إلى بيئة عمل والد ابن عربي في البلاط، الذي كان لأخباره تأثير خاص على قلبه من غزو الموحديين، والذي ظهر في شكل هالات سوداء حول عينيه. كما أن معاملة أبي حفص له تُظهر شخصية أبي حفص الرقيقة والحنونة ولطفه مع والد ابن عربي: «راح يتمعن في وجهي قليلاً وقد انتبه للهالات المحيطة بجفوني والحزن المقيم في عيني. أمسك بيدي وسألني بحنو: أمرض أنت يا أبا زينب؟» (المصدر نفسه، ص ٢٢٣).

العلامة	المدلول	رقم صفحة
العين الباكي	الحزن	٣٤
ضيق العيون	الشيخوخة	٨٣٨

## ٢.٥- حركات اليد

إن لحركة اليد وإشارات الأصابع أثراً في الاتصال، فهي تحمل رسائل من خلال لغة الصمت واللغة المنطوقة، فلا تنفك إحداها عن الأخرى، لتؤديا رسالة واجهة إلى المتلقي وتجسيد المعنى وتوضحه. وقد وردت إشارات واضحة المعالم في هذه الرواية تمثل الاتصال بوساطة الإيماءات والإشارات أو حركات اليد؛ وأساسه يقوم على قدرة الإنسان على الحركة والفعل؛ وقد تكون هذه اللغة مترافقة مع اللغة المنطوقة وامتمة لها. إن حركات اليدين وإشارتهما قد تصف لنا الحالة المزاجية للشخص أحياناً، وهي تحل محل الكلام أحياناً أخرى وقد تكون الحركة أو الإشارة تعبيراً عن الاحترام أو التهديد أو إلقاء الأوامر. إن اليد هي أداة ذات أهمية بالغة للتواصل عند الصم والبكم، وهي كذلك تستعمل في حالات التواصل عن بعد في المسافات أو في الأماكن المكتظة والصاخبة، أو لدى أصحاب العمال الذين يتعارفون على إشارات معينة بغية إخفاء قصدهم عن غيرهم أثناء الحديث (أحمد، ٢٠٠٣ م، ص ٢٢).

اعتصار الفراش دال على الشدة ومسح الجبين علامة الشدة. في الصفحات الأولى من الرواية، يصف المؤلف ميلاد ابن عربي بلغة نفسه. لقد دخل ابن عربي برزخه واصفاً آلام والدته عند المخاض والضغط على السرير، وكذلك العرق على جبينها، وهي علامات على ألمها. هذه الرسالة لديها وظيفة استبدالية. إن نداء الأم إلى الله هو علامة على إيمانها الديني العالي. كما تشير الرغبة في إنجاب ولدٍ ذكرٍ في هذا المشهد إلى أنه في هذه الفترة، مثل الفترات السابقة، لا يزال العرب يقدرون الصبي أكثر من الفتاة: «وانتهى برزخي الأول في

رمضان عندما شعرتُ أُمِّي بألم الوضع. اعتصرتُ يداها طرفي الفراش وابتهل فمها إلى الله أن يجعل مولودها ذكراً أو مخاضه سهلاً. مسحت فاطمة عن جبينها عرق الولادة وعن قلبها قوارض الخوف» (علوان، ٢٠١٦ م، ص ١٣-١٤).

فتحُ الأحضان علامة الترحيب. وعبد الله هو عم ابن عربي، الذي له حضور بارز في الرواية؛ يحزنه عمل أخيه في قصر ابن مردنيش ويحته على ترك عمله قبل أن يصيبه غضب الموحدين أو الأشخاص الذين سيثورون ضد الملك. كما فتح عبد الله ذراعيه لأخيه وطلب منه المشاركة في الأعمال معه. هذا الافتتاح هو علامة الترحيب التي انعكست في الرواية بوظيفة استكمالية. في هذه الأثناء، يشير الراوي إلى الوضع السياسي في مرسية بحدرد شديد ويصور خوف الوالد منه. يبدو أن هذا الخوف منتشر، وهو الأمر الذي كان عم ابن عربي على علم به، فحاول تحرير شقيقه من الهلاك: «أترك البلاط؟ قلبي بربك إن تركت البلاط أين أذهب ومرسيّة محاصرة؟. فيفرج عمي عبدالله ما بين ذراعيه علامة الترحيب ويلقي برأسه إلى الوراء ويقول: شاركني في تجارتي وجالسني في دكاني» (المصدر نفسه، ص ٢٦).

وضعُ اليد على الصدر علامة الغضب. يقتبس الراوي من ابن عربي أن والده آمن بالسباحة وطلب من ابنه أن يتعلم السباحة والرمية والفروسية. لكن ابن عربي الذي رأى كل هذا في التصوف والعرفان، يكره السباحة. في أحد المشاهد، يجبره والده على السباحة بين جانبي النهر. في هذا المشهد، ينظر الأب إلى الصبي بوجه خائف وعبوس، وهو يضع يده على صدره. هذه الرسالة لديها وظيفة استبدالية. وقد يدل هذا على الاعتقاد الديني لوالد ابن عربي بأمر رسول الله (ﷺ) بتعليم السباحة للأطفال. في هذا المثال، الطريقة التي ينظر بها الأب إلى طفله تدل على غضب الأب من إهمال الطفل: «التيار قوي وأبي يقف على حافة النهر عاقداً ذراعيه أمام صدره عابس الوجه ويرمقني بنظرات صارمة» (المصدر نفسه، ص ٧٥).

رفعُ اليد علامة الدعوة إلى الصمت. عندما يكون منادي الخليفة موجوداً في الساحة الرئيسية بالمدينة لقراءة خطاب الإمبراطور الإسباني ألفونسو، مكتوباً إلى خليفة الموحدين، يبدأ الناس في الصراخ والمناادي هو الذي يرفع أيديه علامة دعوة الناس إلى الصمت. هذه الرسالة لديها وظيفة تحكيمية. يروي الراوي الوضع السياسي في المجتمع والصراع بين المسلمين والمسيحيين بدقة كاملة وخاصة زيادة الضجيج في هذا المجال هو علامة على غضب الناس من هذا الأمر: «وارتفعت أصوات التكبير في أنحاء متفرقة من الجمع. تركهم المناادي يعبرون عن غضبهم قليلاً ثم رفع يده ليسمحوا له بالكلام فخفتت الأصوات وقال لهم: أيها المسلمون، قد سمعتم ما جاء في رسالة العليج ألفونسو إلى أمير المؤمنين. فاسمعوا الآن ردّ أمير المؤمنين عليه» (المصدر نفسه، ص ١٠٧).

ضربُ كفٍ بكفٍ آخر علامة الحسرة والأسف. بدأ الراوي أحد الأقسام بجزء مذهب: "اختفى الخليفة"، ثم يتحدث عن إتيان ابنه ولي العهد وأنه لا يقبل اختفاء والده ويشعر بالحزن الشديد والحسرة على كرسيه الفارغ. هذه العلامة لها وظيفة استبدالية: «نظر إلى كرسيه الخالي وراح يضرب كفاً بكف وكان الأمر لا يصدق ولا يعقل» (المصدر نفسه، ص ٢٥٠).

الإشارة بالسبابة علامة الاستهزاء والسخرية. عندما يغادر ابن عربي حلب ويسافر إلى مصر، فهو يدعى للتدريس في الأزهر. في أحد الاجتماعات التي حضرها، سخر منه عدة. الإشارة بالسبابة إلى شخص آخر تدل على سخريته، وهذه العلامة لها وظيفة تأكيدية في الرواية. وهذا يدل على أن ابن عربي جعل فارقا بين موقف الأنبياء والأوصياء، وكان الناس يعتقدون أن وريث الرسول (ﷺ) يجب أن يكون قرشياً أو من أهل بيته (ﷺ): «وما بالك ورثت النبي وحدك ولم يرثه غيرك من أمته؟ فلا قرشي أنت ولا من أهل البيت؟ ساد صمتٌ ثم هرج. فصاح الرجل الأول مرة أخرى وقد وضع قفة التمر على الأرض وأشار إليّ بسبابته: وهل حقاً قولك أن الأولياء خيرٌ من الأنبياء؟» (المصدر نفسه، ص ٣٩٩).

العلامة	المدلول	رقم الصفحة
---------	---------	------------

١٨	استهجان الأمر	فتح الذراع
٨٨	الفراغ من العمل	تنفض اليدين
١٣٢	الخوف	ارتعاش اليدين
٢٢٩	التهديد	إشارة بالسبابة
٥٣٥	الحزن	ارتجاف اليدين
٢٤٣	القلق	تشبيك الكف
٣٦٥	الحسرة	ضرب الكف على الفخذ

## ٥-٣. تعابير الوجه

يبين بول ايكمان<sup>١</sup>، أن الوجه في مجموعه يكون نظاماً متكاملًا؛ فالجبهة والعينان والأنف والأذنان والشفتان والذقن والفم، توجد فيما بينهما علاقة متبادلة، بحيث تؤدي جميعاً أعمالاً وظيفية لا يمكن لأي منها أن يؤديها وحده أبداً، بالإضافة إلى ما يسهم به كل منها في تكوين المظهر الكلي للوجه، والذي تؤدي تعابير دوره مهمماً بوصفها مصدراً مهماً للبيانات المتعلقة بالحالات الانفعالية للإنسان، كحالات الفرح والخوف والدهشة والحزن والغضب والاشمئزاز والازدراء (عبد الله، ٢٠٠٤ م، ص ٢٣).

الوجه الجميل علامة إيجابية للشخصية. يلعب وجه كل شخص دوراً مهماً في تحديد مقدار جاذبيته، كما كان هناك اتفاق كبير في جميع الثقافات على أن الناس يجدون الجمال في الوجه (مخنيان راد، ١٣٨٥ هـ.ش، ص ١٤٣). جمال الوجه هو إحدى وظائف الوجه التي تحتوي على رسالة إيجابية وفعالة. وقد جاء في تعريف الجمال: الجمال هو مطابقة وتنسيق أعضاء من أي نوع أو أي شيء، مع وجود تسوية مع البيئة وخلق تأثير جذاب وجدير بالثناء على البشر (دانثور، ١٣٧٥ هـ.ش، ص ١٣٥). ذكر الراوي على لسان ابن عربي شخصاً اسمها فاطمة التي كانت معه منذ ولادته وكانت وتده الأول. في وقت لاحق، طلبت منه المرأة نفسها تطهير قلبه ومتابعته. من خلال وصف جمال وجهها الجميل، غرس ابن عربي في وجود القارئ جوهرها الداخلي الطيب. هذه الرسالة لديها وظيفة استبدالية: «استحقت برّي بعد ذلك حتى ماتت في إشبيلية ميتة الوليات الصالحات ذوات الكرامات العلوية ذات وجه لم أر أجمل منه ولا أنضرب» (علوان، ٢٠١٦ م، ص ١٤).

انطفاء ضوء الوجه علامة الخوف والحزن. في بعض الأحيان، يكون سلوك الشخص غير متسق مع أفعاله. بعد تحدث العم عبد الله مع والد ابن عربي ورفض السماح له بالعمل في القصر وارتباطه بابن مردنيش، فهم الأب عواقب الكارثة وكشفت هذا الأمر في وجهه. هذه العلامة لها وظيفة تفنيدية. كان وضع قصر ابن مردنيش أثناء وجود والد ابن عربي فيه سيئاً للغاية بسبب الصراع مع القوات الأجنبية من جهة وسلطة حكومة الموحدون من ناحية أخرى. في هذه الرواية، يظهر الراوي جزءاً منها في سلوك وجه الأب: «يعلم أبي أن الاحتمالات السوداء التي وضعها عمي ممكنة. أنكرها بلسانه ولكن بقية جسمه صدقتها عندما نحل جسده وشابت لحيته وانطفأ ضوء وجهه» (المصدر نفسه، ص ٢٨-٢٩).

الإضغاط على الأسنان علامة الغضب. تضمن الرواية عدة قصص أخرى. عندما يقضي أبناء تيمور أيامهم الصعبة، يذهبون إلى حضور محمد بايزيد بك لتقديم الهدايا إليه، ومن بينها أعمال ابن عربي، وهي قصة فرعية للقصة الرئيسية. ينوي الأب، الأخ الأصغر

للراوي ، تجنب تقبيل يد بايزيد بك ، الأمر الذي يثير غضب الراوي ، لأنه يعلم أنه يفترق إلى قوة وعظمة الماضي. هذه الرسالة لها وظيفة استكمالية. كان تقبيل يدي الملك عملاً شائعاً في قصره احتراماً لموقفه. ومن الطبيعي أن يمتنع أولاد تيمور لنك عن ذلك ، لأنهم اعتبروا كرامتهم ومكانتهم أعلى من ذلك : «همس ألب في أذني : أنا لن أقبل يده . لاتنس أن أبانا هو الذي نصّب سلطناً . ضغطت على أسناني من الغيظ وأنا أقول له : ولاتنس أن أبانا مات . وستلحق به بالتأكيد إذا أبديت كبرياءك في غير محله!» (المصدر نفسه ، ص ٣٣٨).

الفم المفتوح علامة التعجب. صدر الدين هو حصيلة زواج ابن عربي الثاني من امرأة تدعى مريم ؛ لكنه على عكس شقيقه الآخرين ، لا يولي اهتماماً كبيراً بالتصوف والعرفان وينفق معظم وقته باللعبة. في أحد المشاهد ، يحذره ابن عربي ، وهو يضغط على أذنه ، من بعض سلوك الشيخ كرماني. يتعجب صدر الدين من كلام أبيه. ونستطيع أن نشاهد هذا التغييرات من خلال كلام الراوي. هذه الرسالة لديها وظيفة استكمالية. تشير كلمات ابن عربي لابنه إلى أن الصوفيين والعارفين لم يكونوا خالين من الذنب والخطيئة ، وأنهم أناس عاديون مثل الأشخاص الآخرين الذين يمكن أن يزلوا. فرك الأذن والضغط عليها علامة على إيلاء المزيد من الاهتمام لما يقال : «وقبضت على شحمة أذنه وفركتها فركاً قوياً بين إصبعي حتى أغمض عينيه من شدة الألم وقلت له : إن الشيخ كرماني كان صاحب أبيك وهو من خير أهل الطريق. علمه نافع وهو ذوق وأحوال ولكن .... وزدت من فركي لأذنه لينتبه إلي بكل حواسه ثم استطردت :... ولكنه مفتونٌ بجمال الشباب! اتسعت عيننا صدرالدين اندهاشاً مما قلت بعد أن كانتا مغمضتين من فرط الألم. فغرفاه وكأنا قد سمع مني شيئاً إذاً وقال : ماذا؟» (المصدر نفسه ، ص ٥٨١).

العلامة	المدلول	رقم الصفحة
اقتطاب الحاجب	الغضب	١٥
الفم المفتوح	الخوف والحزن	٣٢
الوجه المصفرة	الحسرة	٩٩
ارتفاع الحاجبين	التعجب	١٢٧
اكفهرار الوجه	الغضب	١٤٢
الوجه القبيح	سلبية الشخصية	١٨١
إضاءة الوجه	السرور	٣٢٧
شحب اللون	القلق	٦٠٦
الجبين المتعرق	الألم	٤٥٣

#### ٤-٥. مكان الجلوس والمسافة بين الأشخاص (علم اللمس والتماس)

إن المكان الذي يجلس فيه المرء ومدى قربه أو بعده من غيره من الناس ، ليدل على نوع العلاقة بينه وبينهم. وبالتأكيد فإنه كلما اقترب منهم ونقصت المسافة أشار ذلك إلى حميمية العلاقة ، والعكس صحيح. في الواقع ، تعد علامات اللمس والتي يشار إليه باسم "علم اللمس" ، أحد أنواع التواصل غير اللفظي «علم اللمس أو علم التماس هو دراسة رسائل اللمس والاتصال في التواصل غير اللفظي» (بيدارمغز ، ١٣٩٢ هـ.ش ، ص ١٩). إن «كمية اللمس والهدف منه هما إلى حد كبير نتيجة للأعراف الثقافية ، وهي مثل اللمس والعناق والاحتضان وأخذ الذراع وما إلى ذلك» (ريجموند ومك كروسكي ، ١٣٨٨ هـ.ش ، ٢٩٩). على قول أحد الباحثين «إن المسافة والحيز الشخصي لهما دور بارز في الحوار الناجح» (صيادي نجاد ، ٢٠١٩ م ، ص ٧٥).

التقبيل بين عينيّن علامة على المودة. عندما دعا ابن عربي الشيخ عبد الله القطان إلى المنزل، تقدم والده لتحية له وقبّل بين عينيّ الشيخ. هذه علامة على المودة والصدقة بين الاثنين كما يظهر التقارب والاحترام الخاصين اللذين يتدفقان بينهما. هذه الرسالة لديها وظيفة استكمالية: «وينزل أبي وقد لبس برنس البيت، ويخفّ إلى الشيخ يقبّل ما بين عينيّه ويحتفي به. شرّفت داري وباركت مكاني يا شيخنا. عساك بخير؟» (علوان، ٢٠١٦ م، ص ١٨).

تقبيل اليد علامة اللطف والمحبة. عندما يعود ابن عربي وأبوه من قرطبة، يجدون أن العم عبد الله يكون مريضاً. كان لهذا المشهد تأثير كبير على الأب وأمسك بيد عبد الله وقبّله. هذه علامة على المودة بين الأخوين. هذه الرسالة لديها وظيفة استكمالية: «شفاك الله وأنزل بك ما يسرك يا أخي. ابتلت عينا أبي وأوشك أن يبكي. ضمّ كفّ عمي بيمينه وقبّله ثم قام وقال: أتريد شيئاً؟» (المصدر نفسه، ص ١٣٠). «تكون مسافة مادية بين المرسل والمرسل في اتصال غير لفظي هامة. هناك أربعة أنواع من المسافات: المسافة الحميمة (من ١٥ إلى ٥٠ سم)، المسافة الشخصية (من ٥٠ إلى ١٢٠ سم)، والمسافة الاجتماعية (من ١٢٠ إلى ٢٢٠ سم)، والمسافة العامة (من ١ إلى ٢ متراً)» (محسنيان راد، ١٣٨٥ هـ.ش، ص ٢٦٦).

المسافة الحميمة علامة المحبة. يشير قرب المرأة من الرجل أو العكس وهمس الصوت إلى الحب الرومانسي الذي تطور بين الاثنين. نظام هي فتاة لأحد شيوخ ابن عربي وكانت وتده الثالث، التي تقام بعض فصول مشتركة لهما بيت عمّة نظام، فخر النساء، لشخصين. في هذه الاجتماعات يتشكل التواصل العاطفي بين الشخصين. في أحد المشاهد، اقتربت نظام من ابن عربي وهي تهمس في أذنه. هذه المسافة هي نوع من الحميمة. وظيفة هذه الرسالة هي من نوع الاستبدالية: «ثم أخفضت صوتها قليلاً حتى صار أقرب للهمس. ودنت مني حتى شعرت بأنفاسها وهي تتكلم وقالت: ثم ألا تعلم أن المحبّ يفنى في محبوبه فيصبح لسانه وقلبه قلبه؟» (علوان، ٢٠١٦ م، ص ٣٢٣). يمكن القول أن كل علامات اللمس والمسافة تشير إلى المودة والاحترام.

## ٥.٥- حركات الرأس

يسهم الرأس بحركاته المتعددة في الكشف عن سلوكيات الإنسان؛ إذ يمثل دوراً مهماً في التواصل بين الأشخاص. من المقرر المستحکم أنّ الرأس «صومعة البدن وجامع الحواس الخمس الظاهرة، ومنه تنجلي الآيات، وتترأى العلامات، وتصدق الأمارات» (تتالي باكو منقولاً عن عرار، ١٤٢٨ هـ.ق، ص ٤٨)، وأنّ للرأس حركات وهيئات حمالةً لدلالاتٍ متباينةً بتباين الحال النفسية والسيّاق، كحركة تنبئ عن الرّفص، وأخرى عن القبول، وثالثة عن الاستهزاء، ورابعة عن الإنكار وخامسة عن التحية (عرار، ١٤٢٨ هـ.ق، ص ٤٨). إنّ لحركات الرأس في رواية حاضرة دلالات ووظائف كثيرة ومتنوعة.

وهزّ الرأس علامة الأسف. لقد تحدث ابن عربي، في مذكراته عن الرحلة إلى إشبيلية، عن زوجة عمه التي ماتت بسبب مرض السل، وهذا يشير إلى أن مرض السل كان شائعاً خلال هذه الفترة. عندما يأتي الطبيب إلى سريرها وينظر إلى أظافرها، فيخيب من علاجها. تم استخدام هزّ الرأس في هذا القسم مع وظيفة استبدالية: «يا امرأة، أخرجي يدك من تحت الحياء أراها. فأخرجتها، فنظر إلى أظافرها فإذا هي قد سمكت وأصبحت مثل عصيان الطبل، فهزّ الطبيب رأسه وقال لأبي: إذا تعجّرت الأظافر فلا شفاء. اجعلوها توصي بما توصي فقد دنا أجلها. وماتت بالفعل بعد أيام» (علوان، ٢٠١٦ م، ص ٦١).

هزّ الرأس علامة الاستنكار. عندما ينتقل والد ابن عربي مع عائلته إلى إشبيلية، يطلب منه حاكم إشبيلية تولي مسؤولية المحكمة. يشكو الأب في منزله عن سلوكيات مغاربة البلاط لرجل تاجر يدعى عبد الصمد، وهذا يدل على تأثير المغاربة الكبير في القصر وانخراطهم في الشؤون. لقد هزّ عبد الصمد رأسه لدعم ذلك، واعترض على سلوكهم وبغية تقليص قيمتهم ومكانتهم، أشار إلى

ماضيهم الذي تشتتوا في الصحارى ولم يكن لهم حكومة مستقلة. هذه الرسالة، حسب كلمات عبدالصمد، لها وظيفة تأكيدية: «شكاً له أبي مغاربة البلاط مراراً: أهم بالشيء يومين وثلاثة لأرى أحدهم يعينني حتى إذا شارف على الانتهاء سبقوني إلى الوالي ليلغوه بذلك. فيهنّ عبدالصمد رأسه مستنكراً ويقول: سبحان من جعل فيهم الأمر من بعدما كانوا مشتهين في الصحراء لا قوة لهم ولا شأن» (المصدر نفسه، ص ٧٣). هنّ الرأس علامة الاستهزاء. عندما يموت أحد الخلفاء الموحدين، يتولّى ابنه المراهق، يعقوب، الخلافة. يأمر يعقوب بوقف تعاليم الفقه المالكي. والد ابن عربي مسؤول أيضاً عن هذا. عندما يسأل ابن عربي والده عن هذا، يقول الأب إنه أمر الخليفة وعليه أن يطيعه. ويحتج ابن عربي على مراهقة الخليفة، يسخر والده من كلامه ويهنّ رأسه ويعلن أن الخليفة أكبر منه. هذه الرسالة لها وظيفة استكمالية: «وضع أبي قلمه في دواته وراح ينفخ في ما كتبه ليحجّ ويكلمني دون أن ينظر جهتي؛ وهل لنا من الأمر شيء؟ يقولون فنسمع، يأمرّون فنطيع. من واجب أهل العلم والكشف والطريق أن ينصحوا هذا الخليفة الجديد، فهو صغير السن لا يعلم. قهقهه أبي من قولي وهنّ رأسه ساخراً وهو يقول: تراه صغير السن؟ إنه يكبرك بسنوات يا ولد» (المصدر نفسه، ص ١٦٦). يدل هنّ الرأس أيضاً على دلالات أخرى:

رقم الصفحة	المدلول
١١٥ - ١٠٨ - ٤٤ - ٦٠	التأكيد
٤٤	الحسرة
١٣٤ - ١١٢	التعجب
١٣٠ - ١٥٥	النفي
٥٥٦	نقص المعلومات
٢٦٦ - ٢٩٩	عدم الاهتمام
٣٤٣	الاحترام

## ٦.٥- دلالات الصوت والنفس (السلوكيات الصوتية)<sup>١</sup>

تتضمن السلوكيات الصوتية جميع الإشارات الشفوية في قناة الكلام دون الكلمات. تكمن أهمية السلوك الصوتي كنوع من التواصل غير اللفظي في تأثيره على إدراك المحتوى اللفظي للرسائل. تنقل الإشارات الصوتية العديد من الرسائل حول الجنس والحالة الاجتماعية والاقتصادية والبيئة والشخصية والعاطفة (ريجموند ومك كروسكي، ١٣٨٨هـ. ش، ص ٩١ - ٩٥). تشمل سلوكيات الصوتية ظواهر غير لغوية مثل جودة الصوت والصوت والضحك والبكاء والسعال والصمت. يلعب هذا السلوك غير اللغوي دوراً مهماً للغاية في الحياة (Korte, 1997, p 26-28). في سياق الرواية الحالية، نرى أنواعاً مختلفة من النبرات والهمس والصمت و... هذا يعطي القارئ معلومات كثيرة حول سلوكيات الشخصيات.

الصرخة علامة الغضب. يعتبر الشيخ عبد الله القطان من الشيوخ والأكابر بقرطبة، وهو الذي يتلمذ عنده ابن عربي في مراهقته. عندما يزور الشيخ منزل والد ابن عربي ويلاحظ مائدته الملونة، وهذه علامة على ثروة الأب وقدرته المالية، يبدأ في الصراخ ويطلب منه الامتناع عن سلوكه غير المتصوفة وأن يحذر من الحضور في البلاط. هذه الرسالة لديها وظيفة استكمالية. وهذا السلوك والصراخ علامة على غضب الشيخ قطان من تجاهل الوالد لسلوك صوفي حقيقي، مما يدل على الطريقة البسيطة لحياة الصوفيين: «ولما وضع

الخادم أمامنا صحن زيرباجة حمامٍ وصحن تينٍ وصحن خضارٍ مسلوقة، حثَّ أبي القَطَّانُ بداً ساهماً أن يبدأ الأكل. ولكن القَطَّانُ ظلَّ مطرقاً يحدِّقُ في الأكل كأنه لا يراه. ثم رفع رأسه فجأةً وأمسك بيده طرفَ ذقن أبي وصاح فيه: يل شيببةً منحوسة! أما أن لك أن تستحي من الله؟ إلى متى تصاحب هولاء الظلمة في البلاط والقصور؟» (علوان، ٢٠١٦ م، ص ١٨).

الهمس علامة سرية الأمر. الراوي عن لسان ابن عربي، يصف مراسيم وليمته من قبل والده من أجل ولادته. القاضي ابن عرجون وابن فتح خطيب الجامع الكبير هما أيضاً من الضيوف الذين رفضوا تناول لحم الخروف ويهمس ابن فتح لأحد الفقراء بأن السبب كان وجود الخروف في حظيرة الخنازير. هذه الرسالة لديها وظيفة استبدالية. وهذا يدل على أن الناس ما كانوا يحترمون الملك إلا في العلانية، والذي ربما كان بسبب خوفهم، لكنهم كانوا غير راضين في ضميرهم عن الوضع الراهن: «تطفّل عليهما أحد الفقراء البهاليا سائلاً: ما بالكما لاتمسّان اللحم؟ لم يجب أيهما عن سؤاله فانصرف عنهما. حتى إذا غاب أبي ليجلب المزيد من الطعام وقام عمي ليغسل يديه أجابه ابن فتح هامساً: إنه خروف من حظيرة الملك ولا شك. وماذا في ذلك؟ ألا تعلم أن في حظيرته خنازير؟» (المصدر نفسه، ص ٠٠ - ٢١).

العلامة	المدلول	رقم الصفحة
الصيحة	الاستهزاء	٢٣
الشهقة	الحزن والخوف	٢٧
الحنق	الغضب	٣١
البكاء	الألم	٣٠
الضحكة	الاستهزاء	٦٥
الضحكة	المحبة	٧١
البكاء	التوبة	٨٦

زد على ذلك، أن «الصمت في التواصل في الثقافات المختلفة يمكن أن يمثل مفاهيم مختلفة مثل الغضب والخسارة والقمع والغضب والتفكير والكتابة والاتفاق والخلاف والعار والاحترام، إلخ» (محسنيان راد، ١٣٨٥ هـ، ص ٥٦).

الصمت علامة الغضب. عندما فشل ابن عربي في تعليم السباحة جيداً، كان والده منزعجاً جداً من هذا الأمر وصمت بسبب غضبه من سلوك الطفل. هذه الرسالة لديها وظيفة استبدالية: «مشى أبي أمامنا إلى البيت وهو لا يكلمني» (علوان، ٢٠١٦ م، ص ٤٤). والصمت يدل أيضاً على دلالات أخرى كالخوف (ص ٢٤) والتفكير (ص ٢١٣).

#### ٧.٥- حالات الجسد

إنّ حالات الجسد جزء آخر من التواصل غير اللفظي الذي يدججه الراوي أثناء روايته ويتضمن العديد من الدلالات التي تساعد القارئ على فهم سلوك الشخصية بشكل أكبر. في هذا القسم، يتم تقديم بعض هذه الحالات.

الرعدة علامة القلق. لقد اكتسب ابن عربي المعرفة والعلم والتصوف بحضور العديد من كبار الشيوخ. أثناء حضوره في إشبيلية، يتلمذ عند الشيخ يوسف الكومي الذي طلب منه ذات مرة قراءة جزء من رسالة القشيري؛ ولكن فجأة وقعت رعدة في جسده، وهو نفسه غير مدرك لسببه. هذه الرسالة لها وظيفة استبدالية. وهذا يدل على أن الصوفية صعبة؛ لكن جوهر ابن عربي مرتبط بها منذ

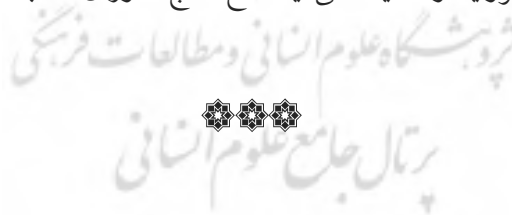
الطفولة: «اقرأ يا محبي... إن استطعت. تناولت الرسالة من يده وفتحت غلافها وهممت بالقراءة. ثم اعترتني رعشة فجأة لا سبب لها. احتبست الكلمات الأولى في حنجرتي ولم أستطع دفعها أبعد منها» (المصدر نفسه، ص ٩٠).

العض على المخدة علامة الغضب. عندما سلم خليفة الموحدين مع ابن مردنيش ودخل قرطبة، أعطى والد ابن عربي جارية. وجود هذه الجارية القشتالية الجميلة في المنزل أدى إلى أن تشعر والدته بعدم الارتياح، وهي تعض على المخدة كدليل على عدم الراحة والغضب. هذه الرسالة لديها أيضاً وظيفة استبدالية. تظهر هذه الرسالة أن للمرأة لم تكن قيمة كبيرة خلال هذه الفترة، وأن الخادمت المسيحيات كنّ جزءاً من حياة الرجال العرب: «تماسكت أُمِّي أمامه وهي تعده بالسمع والطاعة. فلما خرج بكت بصمت وولولت وهي تعض على مخدة حتى لا يعلو صوتها» (المصدر نفسه، ص ١٠٦).

خفقان القلب علامة القلق. عندما يكون ابن عربي في المغرب، يجذب انتباه الخليفة؛ لكن وجوده في البلاط يسبب قلقه. هذه الرسالة لديها وظيفة استبدالية. وهذا يشير إلى أن العلاقة مع سلطة أعلى، وخاصة الخليفة، كانت غير عادية في ذلك الوقت وتسببت في قلق الشخص: «عاد الخليفة واستند بظهره على كرسيه وأشار لي بالجلوس إلى جواره. فقام أحد الناس وافرغ لي مكانه. جلستُ وقد عاد قلبي إلى الخفقان مرة أخرى بشدة» (المصدر نفسه، ص ٢١٧).

#### الخاتمة

تشير الدراسات إلى أن علوان مع المعرفة الكاملة بالتواصل غير اللفظي ووظائفه، قد استفاد من هذه العلامات في روايته من أجل تخصيص الفضاء أو وضعه في الرواية. لقد استخدم المؤلف بشكل متكرر الطرق التالية للتعبير عن رسالته غير اللفظية بترتيب التردد: حالات الرأس، وحركات اليد، وحالات الوجه، وحالات العين، وسلوكيات الصوتية، وعلم اللمس والتماس وحالات الجسم. هذا يؤكد أيضاً فرضية أن حالات اليد والوجه هي أكثر الحالات استخداماً في نقل الرسائل غير اللفظية. من بين الوظائف الست لهذا النوع من الرسائل، استخدم الاستبدال بشكل شائع، ولوحظ وجود عدد من وظائف التأكيد والاستكمال والتحكم؛ ولكن كانت وظائف التنفيذ والتكرار غير موجودة في الرواية. وهذا يتماشى أيضاً مع نتائج الأوراق السابقة.



#### المصادر والمراجع

##### أ- العربية

١. ابن عبد ربه، أحمد بن محمد. (١٩٦٤م)، **العقد الفريد**. (شرح أحمد أمين وأحمد الزين وإبراهيم الأبياري). بيروت: دار الأندلس.
٢. أحمد، محمد الأمين موسى. (٢٠٠٣م)، **الاتصال غير اللفظي في القرآن الكريم**. الشارقة: دار الثقافة والإعلام.
٣. آل الشيخ، عبد المجيد. (٢٠١١م). **معوقات الاتصال الإدارية المؤثرة على أداء العاملين في جوازات مدينة الرياض**. رسالة ماجستير. جامعة نايف العربية للعلوم الأمنية.
٤. حسين الحارثي، سميرة ردة. (٢٠١٧م). «المكان، الصورة؛ رواية موت صغير لمحمد حسن علوان نموذجاً». **حولية كلية اللغة العربية بجرحا**. ص ٣٥٤٥ - ٣٦٠١.



٥. الحسيني الكفوي، أبو البقاء أيوب بن موسى. (١٨٨٨ م). *الكليات معجم في المصطلحات والفروق اللغوية*. (تحقيق عدنان درويش ومحمد المصري). (ط ٢). بيروت: مؤسسة الرسالة.
٦. خلاف، جلول. (٢٠١٩ م). «قنوات الاتصال غير اللفظي في القرآن الكريم دلالاته وتأثيره». *المعيار*. ج ٢٣. ع ٤٥. صص ١٠ - ٢٣٧.
٧. صيادي نجاد، روح الله. (٢٠١٩ م). «اللغة الصامتة وفعاليتها في الاتصال الناجح». *فصلية هنرزيان*. ج ٤. ع ٢. صص ٩٩ - ٨٢.
٨. عبد الله، عودة عبد عودة. (٢٠٠٤ م). «الاتصال الصامت وعمقه التأثيري في الآخرين في ضوء القرآن الكريم والسنة النبوية». *المسلم المعاصر*. ع ١١٢. صص ١ - ٤١.
٩. عرار، مهدي أسعد. (١٨٢٨ هـ.ق). *البيان بلا لسان؛ دراسة في لغة الجسد*. بيروت: دار الكتب العلمية.
١٠. علوان، محمد حسن. (٢٠١٦ م). *موت صغير*. بيروت: دار الساقى.
١١. عميرات، آمال. (٢٠١٣ م). «الاتصال اللفظي وغير اللفظي في مجال الإعلام والاتصال في بعده التعليمي التربوي». *الحكمة للدراسات الإعلامية والاتصالية*. ج ١. ع ٢. صص ٢٤٣ - ٢٤٤.
١٢. النبية، يوسف ولد. (٢٠١٧ م). «خصائص التواصل اللفظي وغير اللفظي بين الشباب العربي في وسائل التواصل الاجتماعي؛ الفيسبوك أنموذجاً». *اللسانيات*. ج ٢٤. ع ٢. صص ٢٧٧ - ٢٩٣.
- ب - الفارسية**
١٣. باقرى، مهري. (١٣٩٠ هـ.ش). *مقدمات زبان شناسى*. (ط ١٥). طهران: قطره.
١٤. بهلوان نجاد، محمدرضا. (١٣٦٦ هـ.ش). «ارتباطات غير كلامي و نشانه شناسى حركات بدني». *زيان و زبان شناسى*. ج ٣. ع ٦. صص ١٣ - ٣٤.
١٥. بيدارمغز، على محمد. (١٣٩٢ هـ.ش). *ارتباط غير كلامي*. طهران: كارگزار روابط عمومي.
١٦. جيرو، بي.ير. (١٣٨٠ هـ.ش). *نشانه شناسى*. (ترجمه محمد نبوي). طهران: آگه.
١٧. دانشور، سيمين. (١٣٧٥ هـ.ش). *شناخت و تحسین هنر*. طهران: كتاب سيامك.
١٨. ريجموند، ويرجينيا بي؛ وجيمز مك كروسكي. (١٣٨٨ هـ.ش). *رفتارهای غير كلامي در روابط ميان فردی (درسنامه ارتباطات غير كلامي)*. (ترجمه فاطمه سادات موسوي و ژيلا عبد الله پور). (ط ٢). طهران: دانجه.
١٩. سوسير، فردينان دو. (١٣٨٨ هـ.ش). *دوره زبان شناسى همگاني*. (ترجمه كورش صفوي). طهران: هرمس.
٢٠. فرهنگي، على اكبر. (١٣٤٤ هـ.ش). *ارتباطات انساني (مباني)*. طهران: خدمات فرهنگي رسا.
٢١. محسنیان راد، مهدي. (١٣٨٥ هـ.ش). *ارتباط شناسى: ميان فردی، گروهی، جمعی*. طهران: سروش.
٢٢. محققیان، زهرا؛ واعظم پرچم. (١٣٤٤ هـ.ش). «نشانه شناسى ارتباطات غير كلامي در آيات قرآن كريم». *تحقيقات علوم قرآن و حديث*. د ١٢. ش ٤. صص ١٢٩ - ١٥٥.

ج - الإنجليزية

23. Korte, Barbara. (1997). *Body Language in Literature*. Toronto: University of Toronto Press.

د- المواقع الإلكترونية

٢٤. باشگاه خبرنگاران جوان، تاريخ آخرين مشاهده ٢٠٢٠ م. (<https://www.yjc.ir/fa/news/fa>).

٢٥. موسوعة وزبي وزبي. الرؤية الأخيرة ٢٢/٠٩/٠١٩ م. (<http://weziwezi.com>).

